

**FORDÍTÁS ANGOL NYELVRŐL**

1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. fsz. 1.

Tel.: +36-1-413-7854 Fax.: +36-1-413-7855

Mobil: +36-20-2642-310

E-mail: [budapest@benedictum.hu](mailto:budapest@benedictum.hu)

BeneDictum Kft.

[www.benedictum.hu](http://www.benedictum.hu)

3533 Miskolc, Szántó Kovács János u. 68.

Tel./Fax: +36-46-403-530

Mobil: +36-20-2642-310

E-mail: [miskolc@benedictum.hu](mailto:miskolc@benedictum.hu)

**DECLARATION OF PERFORMANCE***TELJESÍTMÉNYNYILATKOZAT***according to Construction Products Regulation EU No 305/2011***az építési termékekre vonatkozó EU 305/2011 sz. rendelet alapján***SZ. 0786-CPR-20711**

1. Unique identification code of the product-type:

*A terméktípus egyértelmű azonosító kódja:***OH720 Point type heat detector incl. short-circuit isolator***OH720 Pontszerű tűzérzékelő, izolátorral*

2. Type, batch or serial number or any other element allowing identification of the construction product as required pursuant to Article 11(4):

*Az építési termék azonosítására szolgáló típus-, tétel- vagy sorozatszám a 11. cikk (4) fejezet alapján:***OH720,****DB720, DB720-CN, DB721, DB721-CN, DB722, BA720 is**

3. Intended use or uses of the construction product, in accordance with the applicable harmonized technical specification, as foreseen by the manufacturer:

*Az építési terméknek a gyártó által előírt használati célja, vagy használati céljai az alkalmazható harmonizált műszaki specifikáció szerint:***Fire detection and fire alarm systems installed in and around buildings.***Épületekben, vagy épületek körül létesített tűzjelző rendszerek*

4. Name, registered trade name or registered trade mark and contact address of the manufacturer as required pursuant to Article 11(5):

*A gyártó neve, bejegyzett kereskedelmi neve vagy bejegyzett védjegye és értesítési helye a 11. cikk (5) fejezete alapján:***Siemens Switzerland Ltd, Gubelstrasse 22, 6301 Zug**

5. Where applicable, name and contact address of the authorized representative whose mandate covers the tasks specified in Article 12(2):

*Szükség esetén a feladatokkal a 12. cikk (2) fejezet szerint megbízott meghatalmazott képviselő neve és értesítési címe:***Not applicable / nem alkalmazható**

6. System or systems of assessment and verification of constancy of performance of the construction product as set out in Annex V:

*Az építési termék teljesítmény-állandóságának értékelésére és ellenőrzésére szolgáló rendszer, vagy rendszerek az V. függelék alapján:***1. rendszer**

7. In case of the declaration of performance concerning a construction product covered by a harmonized standard:

*Egy harmonizált szabvány által rögzített építési termékre vonatkozó teljesítménynyilatkozat esetén:***VdS Schadenverhütung GmbH, 0786**

performed type testing and the initial inspection of the manufacturing plant and of factory production control with continuous surveillance, assessment and approval of the factory production control under system 1

*elvégezte a típusvizsgálatot és a gyártómű, valamint a gyártóműi gyártásellenőrzés első felülvizsgálatát és a gyártóműi gyártásellenőrzés folyamatos felügyeletét, értékelését és evaluálását az 1. rendszer szerint:*

and issued following certificate:

**0786-CPD-20711***és a következő tanúsítványt állította ki:*

8. In case of the declaration of performance concerning a construction product for which a European Technical Assessment has been issued:

*Im Falle der Leistungserkffirung, die eb) Olyan építési termékre vonatkozó teljesítménynyilatkozat esetén, melyre Európai Műszaki Értékelés lett kiállítva:***Not applicable / nem alkalmazható**

## 9. Declared performance:

Nyilatkozat szerinti teljesítmény:

All requirements including all essential characteristics and the corresponding performances for the intended use or uses indicated in point 3 above have been determined as described in the hEN mentioned in the table(s) below.

A fenti 3. pont szerint előírányzott felhasználáshoz az összes követelmény, beleértve az összes lényeges jellemzőt és megfelelő teljesítéseket, igazolásra került a vonatkozó EN szabványokban előírtak alapján, az alábbi táblázat(ok) szerint.

Essential Characteristics	Lényeges jellemzők	Performance Teljesítmény	Harmonized technical specification Harmonizált műszaki specifikáció
Nominal activation conditions / Sensitivity, Response delay (response time) and Performance under fire conditions  — Response to slowly developing fires — Repeatability — Directional dependence — Reproducibility — Air movement — Dazzling — Fire sensitivity	Névleges megszólalási feltételek / érzékenység, Megszólalási késleltetés (megszólalási idő) és teljesítőképesség tűz esetén  — Megszólalás lassan kialakuló tűz esetén — Megismételhetőség — Irányfüggőség — Reprodukálhatóság — Légmozgás — Elvakítás - Érzékenység tűzzel szemben	Pass / Teljesítve  Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve	EN 54-7:2000 + A1:2002 + A2:2006  Clause / 4.8 fejezet  Clause / 5.2 fejezet Clause / 5.3 fejezet Clause / 5.4 fejezet Clause / 5.6 fejezet Clause / 5.7 fejezet Clause / 5.18 fejezet
Operational reliability  — Individual alarm indication — Connection of ancillary devices — Monitoring of detachable detectors — Manufacturer's adjustments — On-site adjustment of response behaviour — Protection against the ingress of foreign bodies — Marking — Data — Additional requirements for software controlled detectors	Üzemi megbízhatóság  — Egyedi riasztás-kijelzés — Segédkészülékek csatlakoztatása — Levehető érzékelők felügyelete — Gyártói beállítások — Megszólalási viselkedés helyszíni beállítása — védelem idegen testek behatolásával szemben — Jelölés — Műszaki dokumentáció — Járulékos követelmények szoftver-vezérelt érzékelőkkel szemben	Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve  Pass / Teljesítve  Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve	EN 54-7:2000 + A1:2002 + A2:2006 Clause / 4.2 fejezet Clause / 4.3 fejezet Clause / 4.4 fejezet Clause / 4.5 fejezet Clause / 4.6 fejezet  Clause / 4.7 fejezet  Clause / 4.9 fejezet Clause / 4.10 fejezet Clause / 4.11 fejezet
Tolerance to supply voltage  — Variation in supply parameters	Tápfeszültség tűrése — Tápfeszültség ingadozásai	Pass / Teljesítve	EN 54-7:2000 + A1:2002 + A2:2006 Clause / 5.5 fejezet
Durability of operational reliability and response delay, temperature resistance  — Dry heat (operational) — Cold (operational)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, hőmérsékletállóság — Száraz meleg (üzem közben) — Hideg (üzem közben)	Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve	EN 54-7:2000 + A1:2002 + A2:2006  Clause / 5.8 fejezet Clause / 5.9 fejezet
Durability of operational reliability, vibration resistance  — Shock (operational) — Impact (operational) — Vibration, sinusoidal (operational) — Vibration, sinusoidal (endurance)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, rezgésállóság — Lökés (műk. közben) - ütés (műk. közben) - rezgés, szinuszos (műk. közben) — rezgés, szinuszos (tartós vizsgálat)	Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve	EN 54-7:2000 + A1:2002 + A2:2006  Clause / 5.13 fejezet Clause / 5.14 fejezet Clause / 5.15 fejezet Clause / 5.16 fejezet
Durability of operational reliability, humidity resistance  — Damp heat, steady state (operational) — Damp heat, steady state (endurance)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, légnedvesség-állóság — Nedves meleg, konstans (tartós vizsgálat) — nedves meleg, konstans (tartós vizsgálat)	Pass / Teljesítve  Pass / Teljesítve	EN 54-7:2000 + A1:2002 + A2:2006  Clause / 5.10 fejezet Clause / 5.11 fejezet

Essential Characteristics	Lényeges jellemzők	Performance Teljesítmény	Harmonized technical specification Harmonizált műszaki specifikáció
Durability of operational reliability, corrosion resistance — Sulphur dioxide (SO <sub>2</sub> ) corrosion (endurance)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, korrózióállóság — kéndioxid (SO <sub>2</sub> )-korrózió (tartós vizsgálat)	Pass / Teljesítve	EN 54-7:2000 + A1:2002 + A2:2006 Clause / 5.12 fejezet
Durability of operational reliability, electrical stability — Electromagnetic compatibility (EMC), immunity (operational)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, elektromos stabilitás — elektromágneses kompatibilitás (EMV), immunitás (működés közben)	Pass / Teljesítve	EN 54-7:2000 + A1:2002 + A2:2006 Clause / 5.17 fejezet


Essential Characteristics	Lényeges jellemzők	Performance Teljesítmény	Harmonized technical specification Harmonizált műszaki specifikáció
Performance under fire conditions — Reproducibility	Teljesítőképesség tűz esetén — Reprodukálhatóság	Pass / Teljesítve	EN 54-17:2005 + AC:2007 Clause / 5.2 fejezet
Operational reliability — Requirements	Üzemi megbízhatóság — Követelmények	Pass / Teljesítve	EN 54-17:2005 + AC:2007 Clause / 4 fejezet
Durability of operational reliability: temperature resistance — Dry heat (operational) — Cold (operational)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, hőmérsékletállóság — száraz meleg (műk. közben) — hideg (működés közben)	Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve	EN 54-17:2005 + AC:2007 Clause / 5.4 fejezet Clause / 5.5 fejezet
Durability of operational reliability, vibration resistance — Shock (operational) — Impact (operational) — Vibration, sinusoidal (operational) — Vibration, sinusoidal (endurance)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, rezgésállóság — Lökés (műk. közben) - ütés (műk. közben) - rezgés, szinuszos (műk. közben) — rezgés, szinuszos (tartós vizsgálat)	Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve	EN 54-17:2005 + AC:2007 Clause / 5.9 fejezet Clause / 5.10 fejezet Clause / 5.11 fejezet Clause / 5.12 fejezet
Durability of operational reliability, humidity resistance — Damp heat, cyclic (operational) — Damp heat, steady state	Üzemi megbízhatóság tartóssága, nedvességállóság — Nedves meleg, ciklikus (működés közben) — nedves meleg, állandó (tartós vizsgálat)	Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve	EN 54-17:2005 + AC:2007 Clause / 5.6 fejezet Clause / 5.7 fejezet
Durability of operational reliability, corrosion resistance — Sulphur dioxide (SO <sub>2</sub> ) corrosion (endurance)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, korrózióállóság — kéndioxid (SO <sub>2</sub> )-korrózió (tartós vizsgálat)	Pass / Teljesítve	EN 54-17:2005 + AC:2007 Clause / 5.8 fejezet
Durability of operational reliability, electrical stability — Variation in supply voltage — Electromagnetic compatibility (EMC), immunity (operational)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, elektromos stabilitás — Tápfeszültség ingadozásai - Elektromágneses kompatibilitás (EMC), immunitás (működés közben)	Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve	EN 54-17:2005 + AC:2007 Clause / 5.3 fejezet Clause / 5.13 fejezet

10. The performance of the product identified in points 1 and 2 is in conformity with the declared performance in point 9.  
*Az 1. és 2. sorszám alatti termék teljesítménye megfelel a 9. pont szerinti teljesítménynyilatkozatnak.*

This declaration of performance is issued under the sole responsibility of the manufacturer identified in point 4.  
*Ezen teljesítménynyilatkozat elkészítéséért egyedül a 4. pontban megjelölt gyártó a felelős.*

Signed for and on behalf of the manufacturer by:  
*A gyártó, illetve a gyártó képviselőjének aláírása:*

Zug, 2013.07.01  
Siemens Switzerland Ltd

  
.....  
Carsten Liesener Tűzbiztonsági Vezető

  
.....  
Mirko Balaz  
Tűzbiztonság Minőségügyi Vezető

This declaration of performance does not imply any warranty for properties. The safety instructions of the relevant product documentation shall be observed.  
*Ez a teljesítménynyilatkozat nem jelent tulajdonság- vagy élettartam-garanciát. Figyelembe kell venni a megfelelő termékdokumentációkban foglalt biztonsági utalásokat.*

Siemens Schweiz AG  
Infrastructure & Cities Sector  
Building Technologies Division  
International Headquarters,  
Vezető: Johannes Milde

Gubelstrasse 22  
6300 Zug  
Switzerland

Tel.: +41 41 724 2424  
Fax: +41 41 724 3522  
[www.siemens.com/buildingtechnologies](http://www.siemens.com/buildingtechnologies)

Alulírott Lipták Benedek, a **BeneDictum Kft.** fordítóirodájának vezetője hivatalosan igazolom, hogy a túloldali fordítás a csatolt angol nyelvű dokumentum szövegével mindenben megegyezik (engedélyszám 1/1991)



**BeneDictum Kft.**  
3533 Miskolc,  
Számó Kovács János u. 68  
Mobil: +36-20-9-580-874  
Adószám: 13231105-2-42  
Bankszámlaszám: 1173-4000-30460389

Miskolc, 2014.06.18

**BeneDictum Kft.**  
Lipták Benedek  
Ügyvezető, tolmács, fordító